



世界少年文学经典文库

SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

柳林风声

[英]格雷厄姆 著
文敏 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

柳林风声

[英] 格雷厄姆 著
文敏 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声/(英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著;文敏译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7(2001.9 重印)
书名原文:The Wind in the Willows
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-2340-7

I. 柳… II. ①格…②文… III. 童话-英国-现代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029925 号



特约编审: 宋兆霖
文字编辑: 吴 颖
美术编辑: 陈 敏
封面设计: 阿 文
版面设计: 皮 皮
插 图: 李广宇
钟 君
责任出版: 崔志鹏

世界少年文学经典文库

柳 林 风 声

[英]格雷厄姆 著 文敏 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 7.75 插页 7 字数 125000

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 9 月第 2 次印刷 印数 9401-12450

ISBN 7-5342-2340-7/I·361 定价:13.00 元



不过，他们还是大胆地迈出脚步，沿着一条看来像是能够通往林外的小径出发了。



他们坐上船出去了，河鼠小心翼翼地摆着船桨。



蛤蟆让马过去，等着瞧他后边牵引着的什么东西，期望能给他带来什么。



在夏季长长的傍晚，有时四个朋友会一起在野树林里散步。

译本前言

这部有趣的作品似乎介于儿童文学和成人文学之间，一方面充满着童话的想像力和虚拟风格，另一方面故事中却不乏现实生活场景，而且相当生动地表达了成人社会的行为意识。它的确不同于一般的童话，那些有关人情世相的诙谐表述，往往隐含着隽永的人生况味，作者将富于童趣的描述揉入其中，读来自然令人解颐。书中的主要人物是四个拟人化的动物，恭顺的鼯鼠，聪明的河鼠，老成持重的獾，以及放浪不羁的蛤蟆。蛤蟆在英格兰乡间的冒险经历是书中最精彩的描写，实际上也是故事的主线。他从玩车到偷车，再由入狱到逃跑，随之被人追捕，正是这一系列情节串起了大半本书，而另外三个动物对他的规劝、惩戒和真诚的帮助，则不时地交织其中。蛤蟆屡生祸端，说来跟他嗜车如命、躁动不安的习性有关，这一点也许正好表明了作者恪守传统的道德理念。这部作品

初版于一九〇八年,当时汽车尚问世未久,作者已敏感地意识到这玩意儿将对人类生活观念形成巨大冲击。

本书作者肯尼斯·格雷厄姆(1859—1932),出生于爱丁堡,父亲是出自老派苏格兰家庭的一名律师。由于父亲酗酒,格雷厄姆是由年长的亲戚带大的。他一家早年居住在西部高地,当他母亲死于猩红热后,孩子们都被送到外祖母家里,一处名叫库克海姆谷的村庄。这部《柳林风声》的故事场景,主要是根据那个小村庄描绘的。格雷厄姆毕业于牛津大学圣爱德华学院,一八七九年进入英格兰银行,终身为银行职员。起初,格雷厄姆写过一些非虚构性的轻松散文,作为消遣向期刊投稿。一八九三年他出版了第一部著作《异教徒文稿》,是一部描述孤儿的作品。后来一八九五年出版的《黄金时代》,一八九八年出版的《梦幻年代》,也都是以儿童题材为主的小说,这些作品都深得孩子们和成年读者的喜爱。格雷厄姆于一八九九年结婚,但是他的婚姻生活并不如意。在有了儿子阿里斯代尔以后,格雷厄姆写了《柳林风声》的一部分篇章,起初是作为信的形式写给寄寓在外地的儿子。小说写得非常有趣,而作者在现实生活中却屡遭不幸。小说出版后,因为健康不佳和工作压力太大,格雷厄姆就从银行退休了。而他的儿子阿里斯代尔,一个还在牛津大学求学的青年却卧轨自杀了。格雷厄姆遭此打击,从此封笔不再创作。一九三二年六月,格雷厄姆在伯克郡逝世。

我知道《柳林风声》这本书是在十多年前,当时孩子尚幼,每晚睡前总要缠着我讲故事。一天天讲下来,脑子里终于搜刮一空,于是将浙江少儿出版社出版的一套蓝紫色封面的《世界儿童文学名著》连环画拿来念给他听。一晚接着一晚,也不知消磨了多少个灯下之夜,整套连环画的八本书全部念完了。其中有些故事给他留下十分深刻的印象,还得再念一遍,比如《柳林风声》就念了三遍。如今他已是一个准备高考的小伙子了,看到我在电脑前翻译这本书,常常会很有兴趣地站在一边看,一边以他儿时对这本书的印象来“纠正”我的译笔。因为书中那四个动物的音容笑貌,早已按照连环画的译述风格烙入他的记忆。

从翻译的角度来看,《柳林风声》不是那种非常难译的书,文字清新优雅,故事引人入胜,读来有趣,译来也颇有滋味。但是文学翻译向无坦途,尤其是把一个世纪前英格兰乡村的生活场景再现于平易(不敢奢求优雅)的汉语,实在不是一桩轻松的工作。译者才疏学浅,碰到的疑难问题也不少,那种时候自然最能体会前人所谓“一名之立,旬月踟蹰”的意思,所以尽管所费工夫不少,译文如何仍不敢自信。本书的书名曾有几种不同译法,如“杨柳风”、“杨柳间的风”、“柳林四侠”等,当初我见到的那本连环画上的译名则是“柳林风声”。也许是先入为主的缘故,我觉得这个名字有音韵、有意境,也更具美感,这里就照

此搬用。但是，那本连环画里把Toad译为“癞蛤蟆”，最后他要改邪归正时唱的那首歌也被译为“英雄癞蛤蟆之歌”，不能不让人觉得别扭。“蛤蟆”是中性词，而加之以“癞”，则完全是嘲讽之意。整部小说是以Toad为故事中心的，朋友们费尽心机地帮助他，终于使他找回理智，成为一个体面的动物（符合英国乡绅的标准），这无论如何不是一个肤浅的搞笑过程。当然，照我看来，如果现在有人写《柳林风声》的续篇，蛤蟆肯定是个大出风头的角色，而安命自守的獾、本分的河鼠和事事听命于人的鼩鼠是成不了“当代英雄”的。我在翻译过程中倒是非常喜欢这三个动物，尤其是译到老獾对鼩鼠述说“人类社会风云变幻几经沧桑，而自然界最长久的居民却是我们獾”那番话时，译到鼩鼠经历了新鲜刺激的新生活后回到老家的那一段，真是充满了惬意，甚至有如沐春风的感觉。

文 敏

世界少年文学经典文库

安徒生童话
豪夫童话
格林童话
英国名家童话
骑鹅历险记
小王子 小红帽
彼得·潘
格列佛游记
柳林风声
月亮宝石
神奇的故事
快乐王子
一千零一夜
俄罗斯名家童话
泰戈尔诗选
普希金童话
克雷洛夫寓言
莱辛寓言
达·芬奇寓言
狐狸列那的故事
敏豪森奇游记
黑箭
汤姆大伯的小屋
海底两万里
昆虫记
好兵帅克的奇遇
汤姆·索耶历险记
莎士比亚戏剧故事
鲁滨孙漂流记
爱的教育
野性的呼唤
苦儿流浪记
小妇人
最后的莫希干人
悲惨世界





世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶

目 录



一 河岸	1
二 大路	19
三 野树林	37
四 獾先生	54
五 归家	74
六 蛤蟆先生	97
七 黎明时分的吹笛人	118
八 蛤蟆历险记	133
九 浪迹天涯	152

十 蛤蟆历险续记176

十一 “他的眼泪就像夏天的暴风雨”200

十二 浪子归家224

一 河岸

鼹鼠一个早上都在他的小屋里忙碌着春季大扫除，丢下扫帚又拿起掸子，又拎着一提桶白石灰水爬凳上梯，扬起的粉尘呛了他的嗓子迷了他的眼，后脊上的黑毛也溅满了白石灰水，弄得他背也痛胳膊也酸。春天已经荡漾在上边的空气中，钻进了泥地里，环绕着他。春天以她那种不可名状的令人躁动不安的精神渗入他低暗的小屋。突然，他一个激灵，把刷子扔在地上，说：“讨厌！拉倒吧！”又说，“去它的春季大扫除！”不等穿上外套就蹿出屋子。有什么东西在上边不依不饶地呼唤着他，他一个劲儿地爬上了狭窄的坡道，这条砾石车道属于那些更靠近阳光空气的动物们。他又扒又挠又抓，然后顶了一下又顶了一下，再抓再挠再扒，他一边忙乎着，一边对自己叨叨咕咕：“我们上！我们上！”最后，噗！他的鼻子伸进了阳光里，他发现自己滚到了一片暖洋洋的大草坪上。





“爽!”他对自己说,“这可比刷墙爽多了!”阳光热烘烘地照在他的毛皮上,微风轻柔地抚过他发热的额头。那么长时间蛰居在地穴中,鸟儿欢乐的颂歌落入他发木的耳朵里,几乎像是在大喊大叫。有春天的喜悦,有生活的快乐,而没有大扫除的麻烦,他乐得立马四脚一跳,撒着欢儿蹦过草坪,一直跑到远处树篱那边。“站住!”一只老兔子站在沟边喝道,“留下六便士买路钱来!”急躁傲慢的鼹鼠压根儿不理睬老兔子,倒把兔子吓了一跳,他一溜小跑地擦身过去了,还要笑其他那些支棱着脑袋从洞穴里朝外张望的兔子们:“洋葱酱!洋葱酱!”(吃烤兔常用洋葱酱作调料——译注),兔子们还一点都没想好怎么回嘴,他便一溜烟地跑了。于是兔子们开始互相抱怨起来:“你真是傻帽!你干吗不说他——”“好啊!那你干吗不说——”“你也许这么说他就好了——”等等等等,他们总是这么一套。不用说,一切都是马后炮。

所有一切看起来好得都不像是真的,鼹鼠在草坪上这儿那儿到处跑来跑去逛着,沿着树篱丛,穿过矮树林,看见到处是鸟儿们在筑巢,是花儿们在绽放蓓蕾,是树叶子们在发芽——一切都那么快快乐乐,欣欣向荣,忙忙碌碌。不知怎地,在这一片生机中,面对这些勤勉的芸芸众生,他只想做一只无所事事的狗,而不想让“刷墙”什么的念头纠缠自己。毕竟,假日中最快活的倒不是自己休息,而是叉着手看别人在那儿忙碌。他随意地四处闲逛着,以